

# Memory



<http://engsongs.3cc.cc/>



<http://tw.youtube.com/watch?v=BU1KGSbkz00>

■ Performed by Elaine Paige

Midnight

午夜時分，

Not a sound from the pavement

人行道上寂靜無聲

Has the moon lost her memory?

月兒她失去回憶了嗎？

She is smiling alone

她正獨自笑著

In the lamplight

在街燈下

The withered leaves collect at my feet

枯葉在我腳下堆積

And the wind begins to moan

風兒也開始哀鳴

Memory

回憶，

All alone in the moonlight

每當我獨自在月光下

I can smile at the old days

才可以笑看前塵往事

I was beautiful then

那時的我多麼美麗

I remember

我想起

the time I knew what happiness was

當時我知道快樂是什麼

Let the memory live again

讓回憶重現一次吧！

Every streetlamp

每一盞街燈

Seems to beat a fatalistic warning

彷彿都是宿命的警示

Someone mutters

有人喃喃自語著

And the streetlamp gutters

街燈的光暈流淌著

And soon it will be morning

天很快就要亮了

Daylight

I must wait for the sunrise

I must think of a new life

And I mustn't give in

When the dawn comes

Tonight will be a memory too

And a new day will begin

黎明來臨，

我必須等待日出

我得思考未來的生活

我不能屈服

黎明來臨

今夜終將成回憶

開始嶄新的一天

Burnt out ends of smoky days

The stale cold smell of morning

The streetlamp dies, another night is over

Another day is dawning

燃盡殘存的迷濛日子

清晨的氣息帶著陳腐的寒意

街燈熄滅，又過了一夜

新的一天即將破曉

Touch me

It's so easy to leave me

All alone with the memory

Of my days in the sun

If you touch me

You'll understand what happiness is

和我在一起吧！

要離開我很簡單

就讓我獨自在陽光下體會我的過往

如果你和我在一起，

你會明瞭快樂是什麼

Look

A new day has begun

看啊！

新的一天又開始了

# Andrew Lloyd Webber and “Cats”

## CATS 《貓》

作曲：安德烈·洛伊·韋伯（Andrew Lloyd Webber）

作詞：諾恩（Trevor Nunn）、理察史蒂高（Richard Stilgoe）

作曲年份：1980-1981 年

英國首演：1981 年 5 月 11 日於倫敦 NEW LONDON THEATRE

美國首演：1982 年 11 月 7 日於紐約 WINTER GARDEN THEATRE

音樂長度：二幕音樂劇，全長二小時十五分

創下百老匯與倫敦音樂劇最「長壽」紀錄的《Cats》，可以說綜合了音樂劇藝術各種表現的極致，無論是從古典、搖滾、藍調到爵士之間變換自如的音樂，舞蹈與特殊效果的設計，服裝、道具、場景與燈光，或者是演員與觀眾的互動，都令人嘖嘖稱奇。

《Cats》由作曲家韋伯根據艾略特<sup>[1]</sup>的詩集《老負鼠的貓經》<sup>[2]</sup>及其他詩歌所編寫的一部音樂劇。它雖然一向沒有評論家的鍾愛，卻是歷史上最成功的音樂劇之一，而且，自 1981 年在倫敦首演以來，它曾經被翻譯成二十多種文字在全世界各個角落演出。

這齣妙趣橫生、熱鬧非凡的音樂劇，和其他音樂劇最大的不同處，在於它呈現的只是一種「概念」，沒有完整劇情、幾乎沒有台詞，三十位左右的演員共同演出一場以華麗舞蹈拼貼出的音樂劇。想要真正的體會這齣二十世紀超級大秀的魅力，最好事先作點功課，仔細聆聽錄音專輯，把分別描述各種貓咪不同性格與故事的歌曲完全瞭解，知道這些貓咪齊聚一堂的原因與目的，才不會看不懂，或者為了必須分心去看中文字幕而錯過了許多精彩的細節。假如你能夠「有備而來」，就能夠深切的瞭解這齣戲為什麼能夠改寫歷史、歷久不衰了！

這齣戲裡，每一隻貓都有不同的名字及獨特的性格。這些聰明過人的貓咪們，聚集在一起舉行一年一度的慶典，牠們之中最具智慧的長老貓，將選出一位最有資格獲得新生命的貓。劇情隨著一隻隻獨特而有趣的貓出場而展開，包括了肥胖可愛、忙著教導老鼠和蟑螂禮節的稱職管家貓；年華老去的可憐老貓；智慧過人的長老貓；惡名昭彰的小丑貓；最偉大的魔術貓；行蹤成謎的超級大壞貓等等。形形色色的貓咪們，上台彼此爭奇鬥豔、載歌載舞之後，長老貓終於做出了決定，那隻歷盡滄桑的老母貓 Grizabella，將進入屬於貓兒們的真正天堂，在眾貓的齊聲吟唱祝福中，為這齣多采多茲的音樂劇畫下句點。

《Memory》這首單曲，就是老母貓 Grizabella 所唱的。當她衣衫襤褸出場時，所有的貓咪都敬而遠之，甚至還有貓咪落井下石。她以這首歌回憶她過去擁有的風光時刻，歌詞中描寫她雖然從一隻出入上流社會的美麗貓咪，變成了連同類都不屑一顧的落魄老貓，但是她卻能從中了解幸福的真諦。1981 年，《Cats》在倫敦首演時，是由以《Evita》竄紅的音樂劇名伶 Elaine Paige 飾演 Grizabella 的角色，她以高亢的歌聲，透露老貓對未來的期待，讓這首曲子紅透半邊天。

<sup>1</sup> 艾略特，Thomas Stearns Eliot，1888-1965，美國/英國詩人、評論家、劇作家。

<sup>2</sup> 《老負鼠的貓經》Old Possum's Book of Practical Cats，1939 年。

## Andrew Lloyd Webber 安德烈·洛伊·韋伯

Webber 自 1971 年就以搖滾音樂劇「萬世巨星」征服了倫敦西區及紐約百老匯。此後創作多部音樂劇是許多樂迷所必看的經典鉅作。他個人曾贏得 6 座「東尼獎」、4 座由全美各大媒體資深劇評家所頒發的「劇評人獎」、3 座「葛萊美獎」、5 座「奧立佛」，1997 年更以電影《Evita》（艾薇塔）贏得「金球獎」及「奧斯卡」最佳原聲音樂大獎。

他生於 1948 年 3 月 22 日英國倫敦，祖父 William Charles Henry Webber 是一個優秀的男高音，父親 William Bill Southcombe Lloyd Webber 是知名的風琴演奏家，母親 Jean Hermione Johnstone 是小提琴家、姨媽是劇院演員，弟弟 Julian Lloyd Webber 是著名大提琴手，出生在這樣的音樂世家，難怪 Webber 從小展現音樂的天分。據說他七歲便會作曲。姨媽帶領他進入劇院後，開始接觸充滿魅力的舞台。Webber 11 歲時用積木與紙板蓋了個玩具劇院，而他為了這個玩具劇院的作品，在多年後《Aspects of Love》（愛的觀點）中還被用上呢！

1964 年，Webber（16 歲）獲得牛津大學的獎學金，次年進入牛津大學念書，但僅念了一學期便輟學。1967 年 Webber 到皇家音樂學院學管弦樂編曲，認識了 Tim Rice，兩人志趣相投，一個作曲，一個作詞，從此展開多年的合作關係，堪稱最佳拍檔！他們兩人首次嚐到成名滋味的音樂劇《Joseph and the Amazing Technicolor Dreamcoat》（約瑟夫與神奇的夢幻彩衣）本來不過是某學校公演的表演曲目罷了，沒想到，經過編修改寫後，再度上演，獲得了大眾的注意。《約》片後，趁著聖經故事的風潮，他們再度以耶穌為主角，製作《Jesus Christ Superstar》（萬世巨星）。這齣搖滾音樂劇因牽涉到對耶穌的議題，教會人士頗有爭議（不過這齣戲也是教會人士支持才完成創作的）。由於批評頗多，因此票房不甚理想，造成 Webber 與 Tim Rice 間有了不愉快的裂痕。

Webber 因為這兩齣戲成名並發財，不但成了百萬富翁，且擁有一座古堡莊園，接著他想將英國流亡作家 Wodehouse 的作品《Jeeves》搬上舞台，但是 Tim Rice 卻希望是阿根廷第一夫人 Evita 的故事。於是 Webber 另外找人當他的作詞伙伴，但合作過程並不順利，因此《Jeeves》在 1975 年開演後四週便下檔了。Webber 只好再找 Tim Rice 合作，開始《Evita》（艾薇塔）的編劇工作，這也是兩人的最後一次合作。1978 年《Evita》成功演出，不但再度證明了 Webber 的才華，也把飾演女主角 Evita 的小演員 Elaine Paige 捧紅了，而 Tim Rice 也與她談起戀愛來。雖然《Evita》演出成功，但兩位作曲作詞家卻越鬧越兇，爭執不斷，之後也就分道揚鑣了！

1981 年，沒 Tim Rice 有參與下，Webber 的音樂劇《Cats》上演。這齣戲是英國史上上演最久的音樂劇，也是百老匯長青音樂劇之首！《Cats》的成功證明 Webber 並不一定要依靠 Tim Rice。在劇裡，名曲 Memory 便是由 Elaine Paige 唱紅的，而 Sarah Brightman（莎拉·布萊曼）在劇裡飾演一個小小的角色。1971 年 Webber 和 Sarah Hugill 結婚，婚姻維持 12 年，並有一對子女。Sarah Brightman 為了爭取《Cats》的演出而去試音，並未引起 Webber 太大的注意，反而是在之後的一篇報導中才注意到她，接著，引發了一場婚外情。1983 年，Webber 與 Sarah Hugill 離婚，第二年便與 Sarah Brightman 結婚，婚姻維持 7 年後雖然離婚，但兩人仍是很好的搭檔。

1982 年，Webber 推出《Song and Dance》（歌與舞）並不算成功；1984 年推出《Starlight

Express》（星光列車），運用現代科技舞台效果與穿上溜冰鞋的演員，讓觀眾驚奇不已。在這期間 Webber 的父親去世，他寫了一部《Requiem》（安魂曲）來紀念已故的父親，證明他也能寫出超脫通俗音樂的古典音樂。

1986 年，《The Phantom of the Opera》（歌劇魅影）<sup>[3]</sup>在倫敦首演，引發熱烈迴響。繼《Phantom》之後，籌備已久的《Aspects of Love》（愛的觀點）搬上舞台，這齣劇是 Webber 的最愛，但是風評不佳，尤其是在美國，因此，為了美國觀眾的認同，他改編了以好萊塢為背景的故事——《Sunset Boulevard》（日落大道）。新劇《Whistle Down the Wind》（微風輕哨）1996 年在美國華盛頓 DC 首演，不過因為之前《Sunset Boulevard》在美國的賣座並不是很理想，所以 Webber 將《Whistle》全面停演，新編不少曲子及擴大舞臺設計，於 1998 年 7 月 1 日在倫敦西區重新上演。

1998 年韋伯五十大壽，4 月 7 日在英國皇家艾伯特音樂廳（Royal Albert Hall）舉辦巨星慶祝音樂會，有 Sarah Brightman、Elaine Paige、Michael Ball、Glenn Close 等音樂劇知名歌手為他獻唱。

 相關資料可參考 Chere 的部落格 <http://blog.yam.com/chevery> > 2008 暑期英語輔導 --03Memory

 《Cats》全劇可在 Youtube 看：Cats the musical Dvd – 01-19  
<http://tw.youtube.com/watch?v=BU1KGSbkz00>

---

<sup>3</sup> 一九一〇年時，法國文學家 Gaston Leroux（卡斯頓·勒胡）以巴黎歌劇院為背景，創作出一個洋溢著淒婉浪漫，卻又夾雜著神秘詭譎氣氛的愛情傳奇——《Le Fantom de l'Opéra》（歌劇魅影）。據說，是因為掛在歌劇院大廳天花板中央水晶大吊燈，在一八九六年時因重鐵掉落而嚴重傾斜，意外的給了卡斯頓·勒胡先生靈感，而寫下歌劇魅影，另外，在巴黎歌劇院的最底層，有一個因修建歌劇院，而不小心挖到地下水所形成的大水池，而這個大水池，則提供了劇院幽靈的藏身處——在地下室第二層護牆裡，如同迷宮般的地下王朝。作者運用了豐富的想像力，創造出幾近是活生生的主角——劇院幽靈，但在當時並沒有人重視這部小說，直到它製作成歌劇後，才讓大家認識了歌劇魅影，也重新獲得大眾的青睞